



THÉÂTRE | VERNISSAGE-LECTURE-RENCONTRE

Jeudi 17 novembre 2011 – 19h30

Pauvre de Moi, La Chienne et Son Nouveau Mec **de Michal Walczak**

traduit du polonais par **Sarah Cillaire** et **Monika Prochniewicz**

Nouvelle publication aux éditions l'Espace d'un instant. Texte traduit à l'initiative d'Eurodram – Réseau européen de traduction théâtrale, avec le soutien du programme Culture de l'Union Européenne, et publié avec le soutien du Centre national du Livre et de l'Institut du livre de Pologne

Préface de Piotr Gruszczyński

Soirée en présence de l'auteur et des traductrices, proposée dans le cadre des « Invités des Palabres », organisée par le CIRCE

Lecture dirigée par **Ludovic Pouzerate**

Avec **Patrick Alaguératéguy**, **Natacha Mircovich** (distribution en cours)

Débat animé par **Maugocha Smorag-Goldberg**, avec la participation de **Cécile Bocianowski**, traductrice et spécialiste du théâtre polonais contemporain, et **Gilles Boulan**, auteur en résidence à la MEO



Pauvre de Moi, La Chienne et son Nouveau Mec sont les personnages de cette pièce qui rejoue, sur un mode « méta-théâtral », les péripéties du triangle amoureux : les couples vont se faire et se défaire au gré de trois actes précédés d'une « Préhistoire », qui sort d'emblée la fable de son cadre dramatique et nous invite, déjà, à la déconstruction. La quête de l'histoire, au sens scénique et existentiel, constitue en effet le *leitmotiv* de Michal Walczak. Quête rendue déconcertante par la démarche linguistique de l'auteur, qui enchaîne les registres et joue sur l'artifice comme sur la vacuité du discours. Dépouillés de nom et de rôle, dépouillés et impuissants, les personnages s'inscrivent dans la rupture et prennent conscience que l'histoire leur échappe. Le subterfuge du vaudeville sentimental permet surtout à Michal Walczak de se livrer à une analyse des mécanismes amoureux qui reproduisent les rapports de domination. Son écriture incisive et engagée, qui remet en question les mythes nationaux, avec une omniprésence du grotesque, lui donne son aspect étrange et sa facture originale.

Michal Walczak est né en 1979 en Pologne. Diplômé de l'académie d'Art dramatique de Varsovie, auteur et metteur en scène, il remporte dès ses débuts un véritable succès. Ses pièces ont été récompensées et représentées partout en Pologne, et largement traduites en Europe. On a pu notamment les voir, dans l'espace francophone, au Théâtre Sorano à Toulouse et au Théâtre Silvia-Monfort à Paris.



« Les Invités des Palabres » est un cycle de soirées d'auteur lancé par le Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes (CIRCE), pour permettre à son public de faire une plus ample connaissance avec les écrivains centre-européens que le Centre leur présente. Créé en 2001, le CIRCE a le souci de comprendre l'« histoire partagée » de la région diversement appelée Mitteleuropa, « Europe médiane », « Europe centrale », aire complexe aux limites fluctuantes, située « entre Allemagne et Russie » et regroupant la mosaïque des cultures allemande, autrichienne, polonaise, tchèque et slovaque, hongroise, roumaine, juive, croate et serbe, slovène, et s'étendant jusqu'aux cultures baltes, balkaniques, ukrainienne ou biélorusse, etc. <http://www.circe.paris-sorbonne.fr/>

Entrée Libre

Contact presse : Sandra Diasio - communication@sildav.org - 01 40 24 00 55



Centre culturel européen

Librairie / Galerie / Studio – Bibliothèque Christiane Montécot

EURODRAM-Réseau européen de traduction théâtrale – Editions l'Espace d'un instant – Théâtre national de Syldavie
3, passage Hennel (accès par le 105, avenue Daumesnil) - 75012 Paris – M° Gare de Lyon, Reuilly-Diderot

<http://www.sildav.org>